

**REPLICACIÓN GRAMATICAL EN 'QUECHUA MEZCLADO'
(QUECHUA/ESPAÑOL): LA TRANSFORMACIÓN POR CONTACTO
EN EL ORDEN DE LOS CONSTITUYENTES**

**Grammatical Replication in 'Mixed Quechua'
(Quechua/Spanish): word-order variations by Language Contact**

Mg. Patricia Dreidemie

Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio (IIDyPCa)
- Universidad Nacional de Río Negro (UNRN) Bariloche - Argentina
e-mail: patriciadreidemie@gmail.com

El artículo analiza la variación en el orden de los constituyentes en el quechua mezclado (quechua/español) como un proceso de "replicación gramatical" (Heine y Kuteva 2006) entre el quechua y el español. La replicación gramatical reúne fenómenos de contacto que si bien implican la modificación de estructuras gramaticales, textuales o discursivas de la lengua receptora del contacto (el quechua), no se sostienen sobre préstamos de unidades léxicas o morfológicas de la lengua fuente (el español) sino que se basan o en la refuncionalización (por resemantización, extensión, reducción, etc.) de recursos propios de la lengua receptora o en el traslado parcial de rasgos (o una combinación de ellos) de unidades de la lengua fuente que se superponen a elementos de la lengua aborígen, por lo que afectan la gramática del quechua en varias dimensiones.

Los datos que se presentan fueron obtenidos por medio de trabajo de campo realizado en diferentes zonas semiurbanas de Buenos Aires (Argentina) donde residen migrantes bolivianos quechua-hablantes. La variedad de quechua pertenece al "quechua cuzqueño-boliviano", identificada como 'sureña' y clasificada tradicionalmente como QIIC (Torero 1964; citado en Cerrón Palomino 1987).

Palabras clave: quechua boliviano - sincretismo lingüístico
- replicación gramatical - orden de constituyentes

The paper analyses the linguistic variation in word-order of Mixed-Quechua (Quechua/Spanish) as a process of "grammatical replication" (Heine y Kuteva 2006) between Quechua and Spanish languages. Grammatical replication is a contact phenomena that, even implies changes in grammatical, textual and/or discursive structures not supported by borrowing of lexical or morphological items from Spanish, but the refunctionalization (re-semanticization, extension, reduction, etc.) of vernacular resources -or on the partial transference of linguistic features- from the source language (Spanish) on to the receiving language (Quechua), overlapping Quechua units and affecting the vernacular grammar on multiple dimensions.

The linguistic data were gathered by fieldwork at various semi-urban areas of Buenos Aires city (Argentina) where Bolivian-Quechua migrants live. Its linguistic variety belongs to "Bolivian Cuzco Quechua", identified as 'southern' and classified under QIIC label (Torero 1964; quoted by Cerrón Palomino 1987).

Key-words: Bolivian Quechua - linguistic syncretism - grammatical replication - word order

Introducción

Población hablante de quechua boliviano reside, circula y trabaja en numerosos barrios de Buenos Aires (Argentina), donde mantiene fuertes lazos de solidaridad a través de prácticas de compadrazgo, migración en cadena, relaciones laborales y diferentes actividades culturales (deportivas, de asistencia, festivas, etc.) Entre ellas, el uso diferencial de las lenguas -quechua, 'quechua mezclado' y español- participa en procesos de (re)creación de sentidos comunitarios: como patrimonio compartido, mecanismo de reconocimiento, soporte y recurso fortalecedor de vínculos. El 'quechua mezclado', al que los migrantes también llaman *chapusqa* (en q., 'revuelto'), posee una alta frecuencia de rasgos de contacto con el español en todas las dimensiones lingüísticas: fonológica, léxica, morfosintáctica y discursiva (Dreidemie 2007, 2009). Por

ejemplo, es distintiva la presencia de préstamos léxicos y morfológicos, así como es constante la alternancia y el cambio de código en las interacciones verbales. El quechua mezclado es la variedad que los migrantes reconocen como "propia". Es muy valorada simbólicamente y funciona como diacrítico comunitario: como forma comunicativa sincrética (Hill y Hill 1986; Makihara 2005) que media y refuerza la membresía al colectivo social.

A continuación presentamos una primera exploración de la replicación gramatical como fenómeno de contacto que se manifiesta en el quechua mezclado, por ejemplo, a través de la variación en el orden de los constituyentes.

Transformación morfosintáctica por contacto lingüístico

En lingüística de contacto (Weinreich 1953; Hymes 1971; Thomason y Kaufman 1988; Aikhenvald 2003; Johanson 2002, 2006; Heine y Kuteva 2006; Aikhenvald y Dixon 2006; Aikhenvald 2006), existe un amplio consenso para considerar la incorporación de recursos formales que poseen un significado particular (unidades morfo-fonológicas) de una lengua en otra como indicios de préstamo léxico o morfológico. Sin embargo, más problemático resulta el modo de interpretar los cambios estructurales que suceden en una lengua receptora de contacto lingüístico a partir de la transferencia exclusivamente de "significados gramaticales" (Heine y Kuteva 2006:2), proceso que no implica en todos los casos la incorporación de unidades significativas completas (unidades compuestas tanto de forma como de función) pero sí manifiesta siempre un desplazamiento o transformación en la semántica, distribución u organización de los recursos propios de la lengua nativa en función de un modelo lingüístico externo. Siguiendo a Heine y Kuteva (2006), empleamos el término "replicación gramatical" para aludir a este fenómeno.

La replicación gramatical implica procesos menos visibles que los del préstamo y, aunque en apariencia no se los perciba con la misma intensidad (ni los hablantes ni los analistas recalán rápidamente en sus rasgos 'foráneos'), son muy extendidos en

las situaciones de contacto. Además, son difícilmente controlables por ideologías y prácticas puristas.

Las trayectorias de la replicación gramatical ingresan ampliamente en la bibliografía de lingüística de contacto como procesos de cambio relacionados con procesos de convergencia lingüística. Sin embargo, algunos investigadores discuten esta vinculación argumentando que la replicación se diferencia de la convergencia por el carácter unidireccional que tiene, dado que implica que la lengua donante o "modelo" ejerce influencia sobre la lengua receptora o "réplica" y en ningún caso se trata de una afectación mutua.

El fenómeno está vinculado con diferentes nombres: calco gramatical (Haugen 1950), difusión morfosintáctica indirecta (Heath 1978; Aikhenvald 2002:4), préstamo (morfo)sintáctico o interferencia (Thomason y Kaufman 1988), *code-copying* (Johanson 1993, 2002), *metatypy* (Ross 1999), "congruencia gramatical" (Corne 1999, Mufwene 2001), préstamo estructural (Winford 2003:12), "*pattern borrowing*" (Matras y Sakel 2007). Según Gumperz y Wilson (1971:166), podría llamarse también (en eco con el concepto de "relexificación"), "re-sintactificación".

En relación con cuál es el grado de vinculación entre la replicación gramatical y el préstamo, no hay acuerdo generalizado. Mientras, por ejemplo, Winford (2003) afirma que el cambio estructural presupone prácticamente siempre la transferencia léxica, Thomason y Kaufman (1988), en contraste, proponen que el préstamo estructural es independiente del préstamo léxico. Lo mismo sucede con la relación del fenómeno con el cambio de código o *code-switching*.

Si tenemos en cuenta variables sociolingüísticas, la transferencia morfosintáctica deviene en casos donde existe una perdurable historia de contacto interlingüístico y, en particular, donde hay evidencia de que (al menos un gran porcentaje de) los miembros de la comunidad son bilingües o están expuestos suficientemente a la lengua que se replica, como es el caso de la población que estudiamos. En este sentido, el proceso de replicación

se desencadena como consecuencia de un contacto prolongado y de fuerte presión entre las lenguas. A su vez, presupone un contexto de extenso bilingüismo (donde existe un uso regular de las dos lenguas por la mayor parte de la población analizada) y de intenso bilingüismo comunitario (donde sucede el uso de la segunda lengua en un amplio rango de propósitos y contextos en el transcurso de la interacción normal y cotidiana de la población).

La replicación gramatical implica un proceso cognitivo complejo: no se apoya en la transferencia de una unidad expresiva independiente sino que presupone que los hablantes tienen la competencia de reconocer algún tipo de relación de equivalencia y transferirla de una lengua a otra. En este sentido, el proceso se basa en algún grado de identificación interlingüística (Weinreich [1953] 1964:7-8. 32): en un modo de ecuación por el que los hablantes ligan un concepto o estructura gramatical (Mx) de una lengua modelo (M) con un concepto o estructura gramatical (Rx) de la lengua réplica (R). La operación presupone cierta habilidad de los hablantes para 1- analizar las formas o estructuras originales, 2- copiarlas globalmente o selectivamente y 3- reacomodarlas (adaptarlas) al código lingüístico que esté funcionando como 'base' o 'matriz' con el objetivo de su incorporación ('nativización').

Considerar la replicación gramatical no implica concebir la réplica (el proceso y el producto) como idéntica al modelo. En nuestro corpus, hemos relevado los siguientes fenómenos de transformación en la dimensión morfosintáctica (analizados en Dreidemie 2010): el cambio en el orden de los constituyentes en general (tanto en el ámbito de la oración simple como en la subordinación); específicamente en el ámbito de la frase nominal, el surgimiento del determinante a partir de un uso particular de un numeral y unos demostrativos quechuas, la restricción del uso del topicalizador, la caída de la marcación obligatoria de acusativo, la emergencia de la concordancia de número, el empleo del nominalizador de pasado con función adjetiva; y en el dominio

de la frase verbal, la oración y el discurso, la redundancia en la expresión de las referencias personales en el verbo (agente, receptor o beneficiario), la disminución del uso de la nominalización en el ámbito de la subordinación en favor de la jerarquización de cláusulas mediante nexos relativos, el debilitamiento del uso del sistema de seguimiento referencial en cláusulas adverbiales, la introducción de conjunciones coordinantes, la disminución en el uso de la expresión morfológica de la evidencialidad frente a estrategias léxicas o frasales, la introducción de nuevos operadores textuales y la incorporación de contornos prosódicos extraños al quechua para la expresión de la modalidad discursiva. A continuación, por condiciones de espacio, solo exponemos lo que sucede en el quechua mezclado en relación con la transformación en el orden de los constituyentes por contacto con el español.

Cambios y persistencias en el orden de constituyentes

Como es ampliamente conocido, el quechua es una lengua del tipo SOV, donde el verbo siempre tiende a ocupar la posición final de la oración y el sujeto de la construcción intransitiva tanto como el objeto de la construcción transitiva lo preceden de forma inmediata. Sin embargo, en el quechua mezclado se detecta una alternancia o tendencia hacia un orden donde los constituyentes aparecen ordenados según el orden de los constituyentes prototípico del español: SVO.

En oraciones simples, la modificación del orden de constituyentes en el quechua mezclado, del esperado del quechua boliviano estándar en favor del orden del español, tiene alta frecuencia de uso, en particular en oraciones declarativas. El contraste se observa en el ejemplo (1) frente a (2).

- (1) quechua boliviano estándar (QIIC)
- | | | |
|------------------------------------|-------------------|-----------|
| uj | bisi-ta | muna-ni |
| NUM | bicicleta(ESP)-AC | querer-1S |
| <i>Lit.</i> 'una bicicleta quiero' | | |

- (2) quechua mezclado
 Ñoqa muna-ni uj **bisi-ta.**
 Yo querer-1S NUM bicicleta(ESP)-AC
 'yo quiero una bicicleta'

En (3), frente a (4), se observa la presencia del circunstancial en posición pospuesta al verbo en una oración simple intransitiva, además de la presencia de varios préstamos.

- (3) quechua boliviano estándar (QIIC)
janaj pacha **uma-man** ripu-nchij
 cielo (*lit.* tierra de arriba) cabeza/tope-ALAT ir-1Pl.INCL.S
 'a lo más alto del cielo vamos'

- (4) quechua mezclado
 vamos **cielo** **punta-man**
 vamos(ESP) cielo(ESP) punta(ESP)-ALAT
 'vamos a lo más alto del cielo' (*lit.* 'vamos a la punta del cielo')

Algo similar sucede en oraciones negativas, lo que se observa entre (5) y (6). En el ejemplo de quechua mezclado (6) se altera el orden esperado al mismo tiempo que se incorporan préstamos léxicos.

- (5) quechua boliviano estándar (QIIC)
 mana **imayna-ta** yacha-ni-chu
 NEG(ESP) PRON.INT-AC saber-1S-NEG
 'cómo no sé'

- (6) quechua mezclado
 no sé **imayna-ta**
 NEG(ESP) saber(ESP) PRON.INT-AC
 'no sé cómo'

'no sé cómo:'

Lo mismo sucede en el caso de las cláusulas relativas, donde el orden esperado es REL-N, de acuerdo al perfil tipológico del quechua (11). Sin embargo, en quechua mezclado, es frecuente el orden inverso, como se observa en (12).

- (11) quechua boliviano estándar: REL-N
(riku-na-yki-man) runa-ta rima-sha-ni
 (ver-NMZ.FUT-2S-IRR) hombre-AC hablar-DUR-1S
 'yo hablo con el hombre que tú (posiblemente) verás' (*lit.*
 'tú posiblemente verás al hombre con el que estoy hablando')

- (12) quechua mezclado: N-REL
 runa-ta **(riku-na-yki-man)** rima-sha-ni
 hombre-AC ver-NMZ.FUT-2S-IRR hablar-DUR-1S
 'yo hablo con el hombre que tú (posiblemente) verás'

Las cláusulas adverbiales también son afectadas por esta transformación en el orden de los constituyentes. Mientras el quechua boliviano estándar (QIIC) recurre a cláusulas correlativas donde siempre la cláusula dependiente precede en orden a la cláusula matriz (ADV-N), como lo ejemplifica (13), en el quechua mezclado es posible encontrar el orden N-ADV, como sucede en (14).

- (13) Subordinación de cláusula adverbial en quechua boliviano estándar

mikhu-na-n-paj waja-sha-ni
 comer-NMZ.FUT-3S-BEN llamar-DUR-1S
 'lo estoy llamando para que coma'

- (14) Subordinación de cláusula adverbial en quechua mezclado
 waja-sha-ni **mikhu-na-n-paj**
 llamar-DUR-1S comer-NMZ.FUT-3S-BEN
 'lo estoy llamando para que coma'

regulaciones que persisten más allá de la incorporación masiva de préstamos léxicos de la lengua dominante. Éste es el caso del mantenimiento del orden quechua para la construcción atributiva, que se expresa mediante la yuxtaposición de dos nombres: uno en posición calificativa y el otro en posición de núcleo. En el ejemplo (17) se observa que el orden quechua persiste más allá de la introducción de los préstamos del español:

(17) chay luma punta-pi
DEM loma punta-LOC
'en la cima de la loma /del cerro'

Este fenómeno, que consiste en la incorporación de unidades expresivas del español en función de patrones combinatorios del código vernáculo, puede ser interpretado como una resistencia del quechua frente al español en el ámbito de la regulación lingüística.

La replicación gramatical: entre los préstamos y la pragmática del discurso

Hasta aquí hemos hecho referencia a un fenómeno de replicación gramatical que sucede en el quechua mezclado: analizamos el cambio en el orden de los constituyentes en general, tanto en el ámbito de la oración simple como en la subordinación.

Nuestro breve recorrido puso de manifiesto que la replicación morfosintáctica está presente en el quechua mezclado como resultado del contacto entre el quechua y el español, y que se trata de un fenómeno que afecta diferentes recursos lingüísticos. Por su parte, el orden de los constituyentes, según las descripciones de contacto a las que hemos accedido (por ejemplo, Aikhenvald y Dixon 2006, Johanson 2006), parece ser una de las áreas gramaticales más susceptibles a la difusión o la transformación por contacto.

En función de la pregunta sobre si la replicación gramatical inducida por contacto promueve la simplificación de la gramática o su complejización, el breve análisis expuesto nos orienta a

acordar con Aikhenvald (2002) y Heine y Kuteva (2006:171) quienes demuestran que mayormente la gramática de la lengua receptora del contacto se complejiza. En nuestro caso, la coexistencia de órdenes alternativos amplía los recursos lingüísticos de los que disponen los hablantes para expresarse en el contexto multilingüe en el que viven.

En relación con la inquietud de si la replicación gramatical puede ser considerada como un índice de 'desplazamiento lingüístico' o algún tipo de señal de 'pérdida de lengua', tal como propone Johanson (2002:267) creemos que si existe una conexión entre el multilingüismo y la puesta en peligro de la lengua vernácula, los factores decisivos son de naturaleza social y no lingüísticos. Desde una aproximación estructural, ningún grado de cambio en la lengua (indistintamente de si es promovido externa o internamente) parece impedir que una lengua se mantenga de una generación a otra. En contraste, la existencia de un alto grado de bilingüismo, el desplazamiento intergeneracional de la lengua indígena en favor de la lengua colonial más prestigiosa localmente y la bidireccionalidad en el "acomodamiento" estructural de las lenguas en el habla de los bilingües resultan factores relevantes a la difusión morfosintáctica y, por ende, a la posible emergencia de formas sincréticas de habla; formas que ¿en dependencia de situaciones contextuales? podrían tender a estabilizarse. En resumen, el resultado del contacto no se muestra idéntico a la lengua modelo ni constituye una copia desviada o imperfecta de ella; tampoco parece ser una producción espontánea o rápida ni puede explicarse desde un mero conocimiento deficiente de los códigos en cuestión. Por el contrario, representa un nuevo modo de organizar el discurso bajo constricciones lingüísticas y condicionamientos sociales específicos.

Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, A. 2002. *Language contact in Amazonia*. New York: Oxford University Press.
- 2003. "Mechanisms of change in areal diffusion: new morphology and language contact." *Linguistics* 39:1-29.
- 2006. "Grammars in contact. A cross-Linguistic perspective." En: Aikhenvald, A. y M.W. Dixon (eds.) *Grammars in contact*. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, A. y R. M. W. Dixon (eds.). 2006. *Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Cerrón Palomino, R. 1987. *Lingüística Quechua*. Cuzco: GTZ - Centro de estudios rurales y andinos Bartolomé de las Casas.
- Corne, Ch. 1999. *From French to Creole: The development of new vernaculars in the French colonial world*. London: University of Westminster Press.
- Dreidemie, P. 2007. "Aspectos 'de contacto' en una variante étnica del quechua (cuzqueño-boliviano)." Ponencia presentada en el *I Congreso Internacional de Sociolingüística y Lingüística Histórica*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- 2009. "Los préstamos lingüísticos y la formación de lenguas mixtas: el caso del chapusqa quechua." Ponencia presentada en Simposio "Contacto de lenguas: de los datos a las teorías". *II Encuentro Nacional de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia (ALFAL)*. Resistencia: IIGHI-CONICET, NELMA y UNNE.
- 2010. *'Nosotros lo hablamos mezclado'. Estudio etnolingüístico del quechua empleado por migrantes bolivianos en Buenos Aires (Argentina)*. Tesis de Doctorado en Lingüística. Buenos Aires: FFyL-UBA.
- Gumperz, J. y R. Wilson. 1971. "Convergence and Creolization." En: Hymes, D. (ed.) *Pidginization and creolization of*

- languages*: 151-167. Cambridge: Cambridge UP.
- Haugen, E. 1950. "The analysis of linguistic borrowing." *Language*, Vol. 26, N. 2:210-231.
- Heath, J. 1978. *Linguistic diffusion in Arnhem Land*. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies.
- Heine, B. y T. Kuteva. 2006. *Language contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hill, J. H. y D. Hill. [1986] 1999. *Hablado mexicano; La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México: CIESAS.
- Hymes, D. (ed.). 1971. *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Johanson, L. 1993. "Code-copying in immigrant Turkish." En: Extra, G. y L. Verhoeven (eds.) *Immigrant Languages in Europe: 197-221*. Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters.
- 2002. "Contact-induced change in a code-copying framework." En: Jones, M. C. y E. Esch (eds.) *Language change; The interplay of Internal, External and Extra-Linguistic Factors*:285-314. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- 2006. "On the Roles of Turkic in the Caucasus Area.2 En: Matras, Y., A. McMahon y N. Vicent. *Linguistic Areas; Convergence in Historical and Typological Perspective*: 160-181. New York: Macmillan.
- Makihara, M. 2005. "Rapa Nui ways of speaking Spanish: language shift and socialization on Easter Island." En: *Language in Society* 34 (5):727-62.
- Matras, Y. y J. Sakel. 2007. "Investigating the mechanisms of pattern replication in language convergence." *Studies in Language* 31, 4:829-865.
- Mufwene, S. 2001. *The ecology of language evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ross, M. 1999. "Exploring metatypy: how does contact-induced typological change come about?" Perth: *Australian*

Linguistic Society Annual Meeting.

Thomason, Susan y T. Kaufman. 1988. *Language contact, creolization, and genetics linguistics*. Berkeley-Los Angeles-Oxford: University of California Press.

Weinreich, Uriel. 1964 [1953]. *Languages in contact*. The Hague: Mouton&Co.

Winford, D. 2003. *An Introduction to Contact Linguistics*. Malden-Oxford-Melbourne-Berlín: Blackwell Publishing.